

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1948)
Heft: 3

Artikel: Confection-exportation = Ready-made wear and export = Confección-exportación = Konfektion-Export
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799198>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Confection- Exportation

Comme nous l'avons annoncé dans notre précédent numéro, les confectionneurs suisses affiliés au Syndicat d'exportation ont présenté leurs collections pour la prochaine saison d'hiver à Zurich, au milieu de juin, dans le cadre de la 12^e *Semaine d'Exportation*.

On se demandait, non sans une certaine appréhension, comment les affaires marcheraient et si les acheteurs étrangers, parfois déçus dans leurs espoirs d'obtenir des contingents suffisants, resteraient fidèles au marché suisse d'achat. Eh bien, tout s'est passé le mieux du monde et les acheteurs étrangers ont afflué et ont passé leurs commandes.

Assez souvent déjà nous avons parlé ici même de la confection suisse pour pouvoir nous dispenser d'insister encore sur les facteurs qui conditionnent la qualité de sa conception et de son exécution. Les confectionneurs ont la tâche, difficile entre toutes, de sélectionner, dans toutes les modes qui se lancent, celles qui ont certaines chances de durée — relative — et de succès généralisé. Les fabricants suisses de confection font travailler une main-d'œuvre de premier ordre, ils ne peuvent donc l'occuper à des travaux de production en grandes séries selon des modèles simplifiés. C'est pour cela que l'on trouve, en Suisse, de la confection de caractère individuel, d'une bienfaisance remarquable. Nous reproduisons ci-après dans la mesure où nous le permet un espace limité, quelques modèles remarquables lors de la 12^e *Semaine d'Exportation* à Zurich, qui donnent une idée du niveau élevé de cette production.

As announced in our precedent issue, Swiss outfitters affiliated to the Export Syndicate presented their collections for the forthcoming winter season. The session, the *XIIth Export Week*, was held at Zurich in mid-June.

A certain anxiety had been felt beforehand, as to whether trade would prove good, and whether foreign buyers — some of whom had been disappointed in their hopes of obtaining sufficient quotas — would remain faithful to their suppliers. But, the Export Week was entirely successful: foreign buyers flocked to Zurich and placed their orders.

We have treated the question of Swiss ready-made wear sufficiently often in these pages to obviate the necessity of stressing further the factors which determine the quality of its conception and execution. Outfitters are faced with the extremely difficult task of selecting, from among all the styles which are launched, those which can be expected to have a relatively long vogue and general success. Swiss apparel manufacturers employ first-class labour; they cannot therefore use such skill merely for the mass-production of simplified models. That is why, in Switzerland, ready-made wear has an individual character, a remarkable finish. Within the limits of the restricted space at our disposal, we reproduce here a few of the outstanding models seen at the *XIIth Export Week* in Zurich, and which will give some idea of the high standard achieved by the Swiss apparel trades.

Como ya lo anunciábamos en nuestro número precedente, los confeccionadores suizos de ropas hechas afiliados al Sindicato de Exportación han presentado sus colecciones para la próxima temporada de invierno, a mediados de junio en Zurich, durante la *Dozava Semana de la Exportación*.

No sin cierta aprensión nos preguntábamos, cómo marcharían los negocios y si los compradores extranjeros, quizás decepcionados por no haber podido obtener las cuotas que esperaban, permanecerían fieles al mercado suizo para sus compras. — Pues bien, todo se ha desarrollado de la mejor manera posible y los compradores extranjeros han acudido en gran número y han colocado sus pedidos.

Ya a menudo hemos hablado en este lugar de los vestidos confeccionados en Suiza, por lo que podemos ahorrarnos una mayor insistencia sobre los factores que contribuyen a su concepción y a su ejecución. Los fabricantes de ropa confeccionada tienen una tarea de las más difíciles, esto es, la de seleccionar entre todas las modas que salen, precisamente aquellas que tienen probabilidades de mantenerse — relativamente — más tiempo y de tener un éxito más generalizado. Los fabricantes suizos de ropa confeccionada emplean una mano de obra de primera clase, por lo que no pueden ocuparla con labores de confección en grandes series según modelos simplificados. Debido a esto se encuentra en Suiza trajes confeccionados de carácter individual y de una hechura de sorprendente calidad. Reproducimos a continuación, en cuanto nos lo permite el espacio limitado, algunos modelos que resaltaban durante la *dozava Semana de la Exportación*, en Zurich, y que bastan para dar una idea del alto nivel que alcanza esta producción.

Wie in unserer letzten Nummer angezeigt, haben die dem Exportverband angegliederten schweizer Kleiderfabrikanten ihre Kollektionen für die kommende Wintersaison Mitte Juni in Zürich, im Rahmen der 12. *Exportwoche* vorgeführt.

Man fragte sich, nicht ohne eine gewisse Besorgnis, wie die Geschäfte wohl gehen und ob die ausländischen Käufer, deren Hoffnungen in Bezug auf den Erhalt genügender Kontingente ja manchmal enttäuscht wurden, dem schweizerischen Ankaufsmarkt treu bleiben würden. Aber alles ist sehr gut abgelaufen und die ausländischen Käufer sind zahlreich herbeigeströmt und haben ihre Bestellungen vergeben.

Schon oft genug haben wir an dieser Stelle von der schweizerischen Konfektion gesprochen, so dass es sich erübrigt, nochmals auf die Faktoren, welche die Qualität deren Schöpfung und Ausführung bedingen, einzutreten. Die Kleiderfabrikanten haben die besonders schwierige Aufgabe, unter allen neuen Moden diejenigen, welche gewisse Chancen auf ein — relatives — Bestehen und einen allgemeinen Erfolg haben, auszuwählen. Sie beschäftigen erstklassige Arbeitskräfte, können sie somit nicht für eine grosse Serienproduktion nach vereinfachten Modellen verwenden. Aus diesem Grunde findet man in der Schweiz eine Konfektion mit individuellem Charakter und in hervorragender Ausführung. Wir zeigen nachstehend, soweit es der beschränkte Raum gestattet, einige Modelle von der 12. *Exportwoche* in Zürich, die von dem hohen Niveau dieser Produktion einen Begriff vermitteln.

Ready-made Wear and Export

Confección- Exportación

Konfektion- Export



MACOLA S. A., ZURICH.

Robe de jersey très mode.

Fashionably styled jersey fabric model.

Vestido de punto de malla (jersey), última moda.

Hochmodisches Jersey-Kleid.

Photo Tenca

MACOLA S. A., ZÜRICH.

Robe de crêpe mousse avec mouvement
de draperie dans le dos.

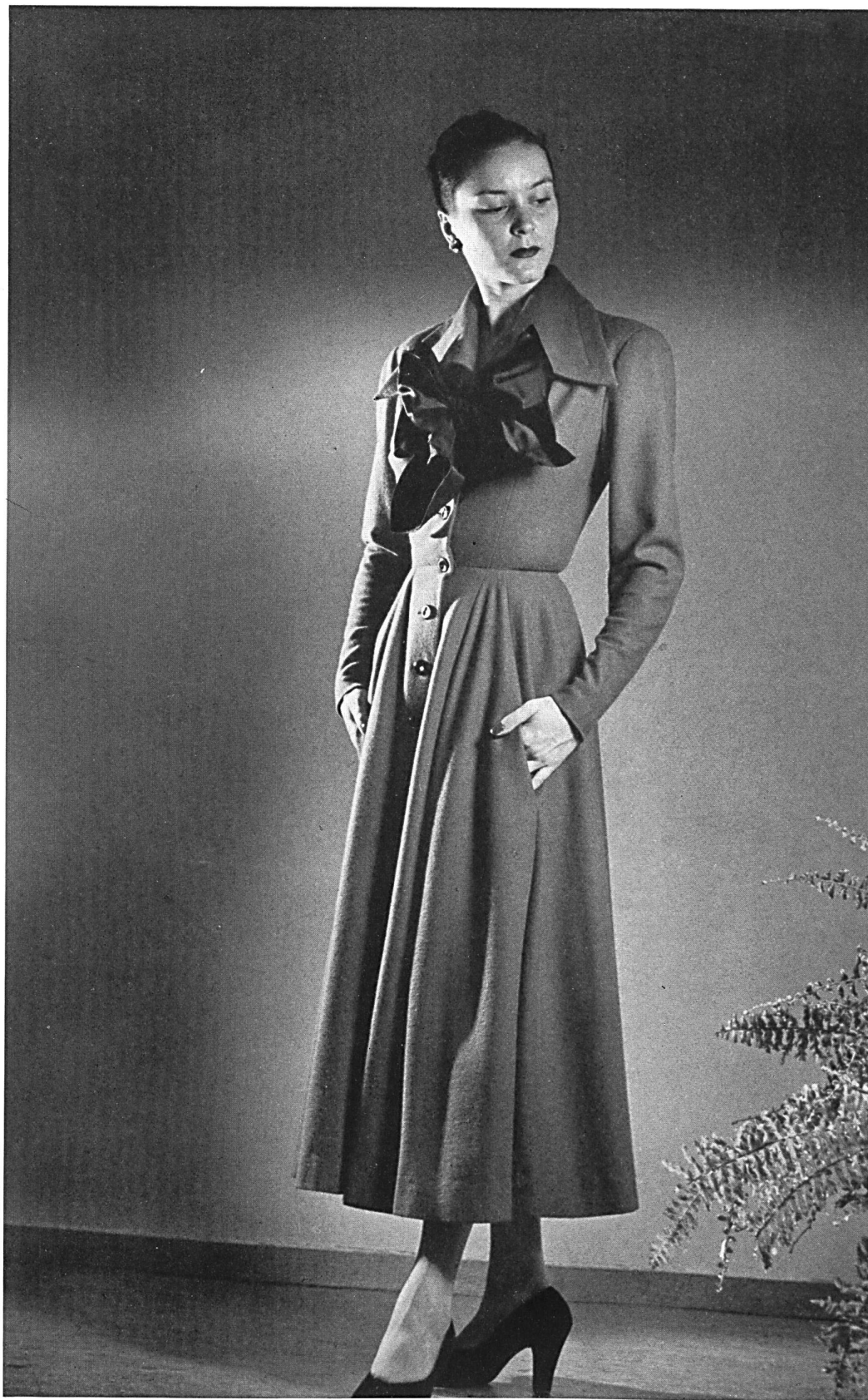
Moss crepe gown, with draped
effect in the back.

Traje de crespón musgo,
drapeado al dorso.

Kleid aus schwarzem Crêpe-Mousse
mit Drapierung am Rücken.

Photo Tenca





MACOLA S. A., ZURICH.

Robe de jersey de ligne nouvelle
avec gros nœud de satin duchesse noir.

Jersey fabric dress, new in line,
with large duchesse satin bow.

Traje de punto de malla « nueva línea »
con gran lazada de satén duchesse negro.

Jersey-Kleid, neue modische Linie, mit
Masche aus schwarzem Satin-Duchesse.

Photo Tenca



E. BRAUNSCHWEIG & CIE S.A., ZURICH.

Manteau sport en double-face vert, 100 % cachemire.
 Double-facing, green sports coat, 100 % cashmere.
 Abrigo « sport » en tejido doble cara verde.
 Grüner Sportmantel aus doppelseitigem Wolltuch,
 100 % Kaschmir.

Photo Lutz



E. BRAUNSCHWEIG & CIE S.A., ZURICH.

Manteau habillé en duvetine rouge avec col moderne.
 Smart coat in red duvetine with fashionable collar.
 Gabán de vestir, duvetina encarnada, con cuello moderno.
 Vornehmer Mantel aus roter Duvetine mit modernem Kragen.

Photo Lutz



WILLY MEYER S.A., ZURICH.

Robe de gala en tulle.
Gala evening gown in tulle.
Traje de gala, en tul.
Grosses Tüll-Abendkleid.

Photo Tenca



WILLY MEYER S.A., ZURICH.

Petite robe du soir en poulte de soie avec
blouse de dentelle.

Dainty evening gown in poulte de soie
with lace blouse.

Trajecito de noche, en pult de seda, con
blusa de puntilla.

Kleines Abendkleid aus Poulte de Soie mit
Spitzenbluse.

Photo Tenca



ARTHUR SCHIBLI S. A., GENÈVE.

Très seyant ensemble d'après-midi.

Very becoming afternoon ensemble.

Conjunto de tarde, de muy buen porte.

Schmeichelhaftes Nachmittags-Ensemble.

Photo Lutz



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE.

Costume de sport élégant.
Smart sports outfit.
Elegante traje de deporte.
Elegantes Sportkostüm.

Photo Lutz



ARTHUR SCHIBLI S.A., GENÈVE.

Manteau de forme nouvelle, fortement cintré, jupe très ample avec deux volants superposés, bordés d'un petit biais de velours.

New style coat, very waisted, full skirt with two superposed flounces with a small velvet edging.

Abrigo de forma nueva, muy entallado, faldones muy amplios con dos volantes superpuestos y bordados con un pequeño sesgo de terciopelo.

Mantel neuer Fassung, stark auf Taille gearbeitet, sehr weit, mit zwei mit Samtborten eingefassten Volants.

Photo Lutz



E. MERMOUD & CIE, ZURICH.

Cloche élégante, d'allure jeune, en fine paille cousue, garnie d'une voilette.

Distinctive cloche shape, youthful in style, in fine sewn straw, trimmed with veil.

Sombrero acampanado, estilo juvenil, de paja fina cosida con un velillo de adorno.

Elegante, jugendliche Glockenform aus feinem genähtem Stroh mit Schleier.

Photo Lutz



E. MERMOUD & CIE, ZURICH.

Petit canotier avec bord tressé main, couleur paille, garni de crin et de bouquets de fleurs.

Sailor model with handwoven brim, straw coloured, horsehair and floral trimming.

Canotier pequeño con reborde trenzado a mano, color paja, adornado con crino y ramos de flores.

Kleiner Canotier mit strohfarbigem handgeflochtenem Rand, mit Roßhaar- und Blumensträußen-Garnitur.

Photo Lutz